|  |  |
| --- | --- |
| VIỆN HÀN LÂM KHOA HỌC VÀ CÔNG NGHỆ VIỆT NAM  **TRƯỜNG ĐẠI HỌC KHOA HỌC VÀ CÔNG NGHỆ HÀ NỘI** | **CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  **Độc lập - Tự do - Hạnh phúc** |
| *VIETNAM ACADEMY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY*  ***UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY OF HANOI*** | ***SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM***  ***Independence - Freedom - Happiness*** |
| Số *(Ref No.)*: / /HĐHD-ICT |  |

**HỢP ĐỒNG HƯỚNG DẪN THỰC TẬP**

***INTERNSHIP SUPERVISION CONTRACT***

* Căn cứ Quyết định số 2067/QĐ-TTg ngày 9 tháng 12 năm 2009 của Thủ Tướng Chính phủ về việc thành lập Trường Đại học Khoa học và Công nghệ Hà Nội; *(Pursuant to Decision No. 2067/QD-TTg dated December 9th, 2009 by Prime Minister on establishing University of Science and Technology of Hanoi);*
* Căn cứ Quyết định số 2557/QĐ-TTg ngày 30 tháng 12 năm 2016 của Thủ tướng Chính phủ về việc ban hành Quy chế tổ chức và hoạt động của Trường Đại học Khoa học và Công nghệ Hà Nội; *(Pursuant to Decision No. 2557/QĐ-TTg dated December 30th, 2016 by Prime Minister on regulations of organization and operation of University of Science and Technology of Hanoi);*
* Căn cứ Quyết định số 15/QĐ-ĐHKHCN ngày 10/01/2022 của Hiệu trưởng Trường Đại học Khoa học và Công nghệ Hà Nội về việc Ban hành Quy chế chi tiêu nội bộ của Trường Đại học Khoa học và Công nghệ Hà Nội *(Pursuant to Decision No. 15/QĐ- ĐHKHCN dated January 10, 2022 of USTH Rector on issuing Regulations on Internal expenditures of University of Science and Technology of Hanoi);*
* Căn cứ Quyết định công nhận đề tài và cán bộ hướng dẫn thực tập số /QĐ-ĐHKHCN ngày / /2023 của Hiệu trưởng Trường Đại học Khoa học và Công nghệ Hà Nội (*Pursuant to Decision No. /QĐ-ĐHKHCN dated / /2023 of USTH Rector on accrediting internship topics and supervisors*)

Hôm nay, ngày 31 tháng 7 năm 2023, chúng tôi gồm *(On 31/7/2023 we are)*:

**BÊN A *(PARTY A)*: TRƯỜNG ĐẠI HỌC KHOA HỌC VÀ CÔNG NGHỆ HÀ NỘI *(UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY OF HANOI)***

|  |  |
| --- | --- |
| Đại diện *(Represented by)*: | Ông *(Mr.)* Nguyễn Hải Đăng – Phó Hiệu trưởng *(Vice Rector)*  (theo Giấy Ủy quyền số 01/UQ-ĐHKHCN ngày 01/3/2022*/*  *As in the Power of Attorney No.01/UQ-ĐHKHCN dated March 1st, 2022)* |
| Điện thoại *(Tel)*/Fax: | (84 -24) 37916960 |
| Địa chỉ *(Address)*: | 18 Hoàng Quốc Việt, Cầu Giấy, Hà Nội, Việt Nam |
| Tài khoản *(Account)*: | 9523.1.1104699 và 3714.0.1104699 tại Kho bạc Nhà nước Cầu Giấy |

**BÊN B *(PARTY B)*: ÔNG *(Mr.)* Lê Văn Hiệu**

|  |  |
| --- | --- |
| Ngày tháng năm sinh  (*Date of birth*): | 07/10/198377/10/198 0 01/09/1993 |
| Số CMTND/ Hộ chiếu  *(ID/ Passport No.)*: | 025093012059 cấp ngày *(dated)* 13/08/2021 tại *(in)* Cục cảnh sát DKQL cư trú và DLQG về dân cư |
| Địa chỉ *(Address)*: | Số 37C, Ngõ 20, Đường Hồ Tùng Mậu, Phường Mai Dịch, Quận Cầu Giấy, Hà Nội |
| Số điện thoại *(Tel)*: | 0983583206 Email: hieu010993@gmail.com |
| Tài khoản *(Account No)*: | 00489245001 |
| Tại *(at)*: | TP Bank, chi nhánh: Hà Nội |
| MST TNCN *(PIT code)*: | 8360145319 |

thỏa thuận ký kết Hợp đồng này(sau đây gọi tắt là “Hợp đồng”) với các nội dung và điều khoản như sau *(agree to conclude this Contract (here in after the “Contract”) with the following terms and conditions)*:

**ĐIỀU 1: NỘI DUNG CÔNG VIỆC *(ARTICLE. 1: CONTRACT TERM)***

* 1. Bên B hướng dẫn thực tập cho sinh viên/học viên của bên A theo nội dung sau *(Party B is supervisor for Party B’s students with following information)*:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| STT/ *No.* | Tên sinh viên/học viên  *Name of student* | Mã sinh viên/học viên *Student ID* | Ngành/ Chuyên ngành/ *Major/Specialty* |
| 1 | Hà Phúc Khiêm | BI11-121 | ICT |

* 1. Thời gian hướng dẫn *(Tentative time)*: từ (from) 1/6/2023 đến (to) 31/8/2023
  2. Địa điểm *(Location):* Tầng 7, Tòa nhà 170 Trần Duy Hưng, Phường Trung Hoà, Quận Cầu Giấy, Thành phố Hà Nội

**ĐIỀU 2: TRÁCH NHIỆM CỦA BÊN B *(ARTICLE. 2: PARTY B‘S OBLIGATIONS)***

* Có trách nhiệm giám sát, bổ sung các kiến thức, kinh nghiệm thực tiễn cho thực tập sinh trong quá trình thực tập *(Being responsible for supervising, providing practical experiences to the student)*.
* Giúp thực tập sinh hoàn thiện đề cương, hướng dẫn thực tập sinh thực hiện tài liệu đúng quy định và bảo đảm đề cương *(Help students complete the document outline, guide students to implement the documents in accordance with the regulations and ensure the outline)*.
* Đánh giá kết quả thực tập của thực tập sinh theo các quy định và form mẫu của Trường. *(Supplying evaluation internship result of students following the related regulations of USTH).*
* Chi trả thuế thu nhập cá nhân, các khoản thuế và phí khác phát sinh từ thù lao của công việc này *(Paying the Personal Income Tax and other taxes, fees, if any)*.

**ĐIỀU 3: TRÁCH NHIỆM CỦA BÊN A *(ARTICLE. 3: PARTY A’S OBLIGATIONS)***

* Chi trả thù lao cho bên B theo quy định của Trường *(To pay compensation for Party B complying with the regulation of the USTH).*
* Phối hợp với bên B giải quyết kịp thời các vấn đề phát sinh, khiếu nại giữa các bên liên quan *(To coordinate with Party B to handle arising issues and complaints of concerned parties).*

**ĐIỀU 4: GIÁ TRỊ HỢP ĐỒNG VÀ THANH TOÁN *(ARTICLE.4: CONTRACT VALUE & PAYMENT)***

* Thù lao hướng dẫn khóa luận tốt nghiệp hệ cử nhân (bao gồm thuế): **3.000.000 đồng** (bằng chữ: Ba triệu đồng)/khóa luận (*Allowance for guiding the graduation thesis of the Bachelor (including tax):* ***3.000.000 dong*** *(in words: Three million dong/ thesis*)
* Thanh toán: Bên A thanh toán toàn bộ tiền thù lao các loại cho bên B bằng chuyển khoản vào tài khoản của bên B thông qua tài khoản trung gian: 11 11 22 22 66 của Trường Đại học Khoa học và Công nghệ Hà Nội tại NH TMCP Ngoại Thương Việt Nam, CN Thăng Long sau khi bên B hoàn thành việc hướng dẫn và hai bên thực hiện ký Biên bản nghiệm thu và Thanh lý hợp đồng hướng dẫn thực tập (*fees as mentioned in section 2.2.1, 2.2.2 and 2.2.3 shall be paid by transferring money to Party B’s bank account through the accoun*t: 111 122 22 66 o*f University of Science and Technology of Hanoi at the Joint Stock Commercial Bank for Foreign Trade of Vietnam, Thang Long Branch after party B finishes all tasks and two parties sign Minutes of Internship supervisor contract liquidation).*

**ĐIỀU 5. ĐIỀU KHOẢN CHUNG (ARTICLE 5. GENERAL PROVISIONS)**

* 1. Hợp đồng này chấm dứt sau khi hết thời gian thỏa thuận nêu trong hợp đồng hoặc khi một trong hai bên không thực hiện đầy đủ trách nhiệm của mình. (*This contract will be liquidated upon the term of the contract or one of two parties’ inabilities to perform their responsibility).*
  2. Một bên đơn phương chấm dứt hợp đồng bằng việc thông báo bằng văn bản cho bên kia trước ít nhất ba (03) ngày. (*One Party unilaterally terminates the contract by a 03 days’ prior written notice to the other party).*
  3. Bên B sẽ chịu mọi chi phí phát sinh do việc không tiếp tục công việc của mình nếu muốn chấm dứt hợp đồng trước thời hạn. (*The Party B shall pay all arising cost due to not continuing his work).*
  4. Hợp đồng này có thể được gia hạn hoặc sửa đổi dựa trên sự nhất trí của cả hai bên, thể hiện bằng văn bản có chữ ký của hai bên. (*This Contract can be extended or amended upon mutual agreement of the Parties, in written form signed by both Parties).*
  5. Văn bản gia hạn, sửa đổi là một phần không tách rời của hợp đồng này. (*The extension, amendment document shall be an integral part of this Contract).*

Hợp đồng có hiệu lực kể từ ngày ký ghi tại trang đầu hợp đồng này. (*This Contract takes effect from the date first written above).*

Hợp đồng này được làm thành 04 bản có giá trị như nhau. Bên A giữ 03 bản; Bên B giữ 01 bản. (*This Contract is made into 4 copies of equal value. Party A keeps 3 copies and Party B keeps 1 copy).*

Hợp đồng này làm tại Trường Đại học Khoa học và Công nghệ Hà Nội ngày tháng năm 2023 (*Executed in University of Science and Technology of Hanoi on / /2023)*

|  |  |
| --- | --- |
| **BÊN B *(PARTY B)***  **Lê Văn Hiệu** | **BÊN A *(PARTY A)***  ***PHÓ HIỆU TRƯỞNG***  **Nguyễn Hải Đăng** |
|  |  |